



Ooi!



ポルトガル語



Publicação: 10 de fevereiro de 2016
Utsunomiya Internacional Plaza (UIP)
Tel. 028-616-1563 Fax. 028-616-1568
E-mail: u1820@city.utsunomiya.tochigi.jp
Utsunomiya, Babadori 4-1-1, Omotesando Square 5F



Onde se consultar ?



Como devo fazer...

Qual é o seu problema?

Quero chamar minha mãe do meu país, mas não sei como fazer.

①

É bom perguntar ao despachante público *Gyoseishoshi* sobre os documentos necessários

O que é *Gyoseishoshi*?

O *Gyoseishoshi* é um profissional que orienta e confecciona documentos necessários para procedimentos da Prefeitura, Imigração, Polícia etc.

Na International Plaza é realizado consultas gratuitas com *Gyoseishoshi*, na 3a. segunda, das 15h às 17h., com reserva pelo telefone.

Consulta com *Gyoseishoshi*

- Telefone 028-616-1564
- Os profissionais são do Conselho de Despachantes da Província de Tochigi
- ※ quando a 3a. segunda é feriado, é realizado na 4a. segunda.

②

Apresento abaixo os lugares de consulta de acordo com o caso.

Consulte o ***Gyoseishoshi*** nos casos abaixo:

- Renovação de permanência difícil
- Ao abrir um negócio

Consulte o **Advogado** quando:

- Não consegue devolver as dívidas
- Casos litigiosos que não consegue entrar num acordo para o divórcio

Consulte a **Polícia** nos casos de:

- Acidente de trânsito
- Ser perseguido por alguém
- Vítima de violência

Outros casos:

- **Agência de Emprego *Hello Work***
→ Ao perder o emprego
- **Ministério do Trabalho, *Rodo Kijun Kantokusho***
→ Não pagam as horas extras, não dão férias
- **Centro da Mulher, *Josei Sodanjo***
→ Violência doméstica
- **Centro do Consumidor, *Shohi Seikatsu Center***
→ Cobrança ilegal por uso de *internet*

Quando estiver em dificuldades e não souber onde se consultar ou não consiga falar em japonês, entre em contato com a International Plaza. Poderá se consultar em português, espanhol, inglês, chinês e tailandês. Também poderá pedir o Serviço de Interpretes. Mais detalhes na página 4!

④

Declaração de Imposto Municipal e Provincial



■ Quem deve declarar:

Residente em Utsunomiya em 1° de janeiro de 2016 e obteve renda no ano 2015 em atividade comercial, agricultura etc, renda salarial (inclui *paato*, *arubaito*), corresponda a um dos seguintes itens.

- ▽ A empresa onde trabalhou não declarou o pagamento salarial para a prefeitura.
- ▽ Renda total até o valor de 200.000 ienes excluindo a renda salarial, pensão por deixar o trabalho.
- ▽ Deseja fazer a declaração de dedução da renda de gastos médicos, seguro social etc.
- ▽ Obteve renda somente de aposentadoria pública ou renda até o valor de 200.000 ienes de outras fontes excluindo aposentadoria pública e similares, que não tenha sido descontado imposto e deseja fazer a dedução do imposto municipal e provincial de dependentes, seguro social etc.

■ Caso não declarar:

A declaração do imposto municipal é a base de cálculo para as taxas de seguro de saúde *Kokumin Kenko Hoken*, seguro para idosos *Kaigo Hoken*, moradia pública *Shi-ei/Ken-ei jutaku*, creche etc. Mesmo não possuindo renda deve declarar a ausência de renda para fazer o devido cálculo. A família que não declara todos os inscritos no *Kokumin Kenko Hoken* não poderá solicitar o auxílio de redução de imposto. Sem declarar não poderá obter os certificados atuais de renda e imposto. Haverá demora no procedimento de emissão do documento.

■ Outros:

- ▽ Pessoas que recebem aposentadoria pública do exterior e que não é deduzido imposto, é necessário fazer a declaração do ano 2015.

■ Atendimento de consultas e declaração:

- ▽ Prefeitura 2° andar Departamento de Imposto Municipal
De 15 de fevereiro (seg) a 15 de março (ter) (exceto sábados e domingos), das 9:00 às 16:00
Entretanto haverá atendimento dias 21 e 28 (dom), das 9:00 às 16:00
Departamento de Imposto Municipal
☎ 028-632-2233 • 2221 • 2214 • 2217



Em relação ao *My Number*

Todas as pessoas com registro de residência receberão um número



Para as pessoas que não receberam a "Notificação do número de pessoa física *Tsuchi Card*"

Recebeu a Notificação do número de pessoa física "*Tsuchi Card*"?

O correio devolveu à prefeitura as notificações *Tsuchi Card* que não foram entregues.

A prefeitura conservará as notificações por um prazo de 3 meses. Consulte o departamento de registro civil o quanto antes.

Ainda, após terminado o prazo de conservação será cobrado 500 ienes para nova expedição.

Para as pessoas que solicitaram o "Cartão de número de pessoa física *My Number Card*", o qual poderá ser utilizado como documento de identificação

Para as pessoas que solicitaram, será enviado uma notificação de expedição (cartão *hagaki*).

Na notificação de expedição constará o local, período e documentos necessários para retirar.

Quando chegar a notificação de expedição, fazer o procedimento de retirada levando 2 documentos de identificação como *zairyu card* etc.

Informações: Departamento de Registro Civil ☎ 028-632-5266

Eventos

UCIA Excursão de ônibus



- 🕒 21 de fevereiro (dom) 12h às 19h30 (previsão)
* O horário e o local da partida serão informados na inscrição.
- 😊 Passeio para conhecer as belezas do inverno do Japão ,caminhada na neve, Iluminação das cabanas de neve (*kamakura*) * Usar roupas para frio rigoroso e fácil de movimentar-se.
- Part. Até 40 pessoas
- Taxa ¥3.500 (¥3.000/sócio da UCIA, ¥ 2.500/estagiário)(inclusos: seguro de viagem,aluguel do calçado snow shoes e lanche)
- Insc. Até 14 de fev. Fazer a inscrição e pagar na UCIA.
Favor informar : nome c/furigana, endereço,tel,data de nasc.,nacionalidade,tamanho do calçado.
- @ Nikko Senjogahara/Yumoto
- ☎ Associação Internacional de Utsunomiya ☎028-616-1870 **FAX** 028-616-1871
✉ ucia@ucia.or.jp



Concerto musical da AFRICA



- 🕒 13 de março (dom)
13h30 às 15h15 (recepção 13h)
- 😊 Concerto de Música Africana MUKUNABAN
- Part. Até 300 pessoas (acima de 1 ano)
- Taxa Gratuita
- Insc. Até 29 de fevereiro,por TEL· FAX· Email
Informe:nome do evento, nome do participante c/furigana,tel.de contato.
- @ Utsunomiya-Shi Higashi Shimin Katsudo Center 「Hall」
- ☎ Associação Internacional de Utsunomiya
028-616-1870

Aula de Cozinha Italiana



- 🕒 6 de março (dom), 10h às 13h
- 😊 Culinária de comida caseira italiana,com o professor italiano. Venha curtir o intercâmbio cultural preparando a comida. (Trazer : avental e bandana)
- Part. Até 25 pessoas
- Taxa ¥1,000
- Insc. Até 29 de fevereiro por TEL· FAX· Email
Informe:nome do evento, nome do participante c/furigana,tel.de contato.
- @ Sogo Community Center
- ☎ UCIA 028-616-1870

Festival de Cultura Japonesa

- 🕒 14 de fevereiro (dom)
10h às 14h (recepção 9h30)
- 😊 Show de dança japonesa, artes marciais, vestir *kimono*, cerimônia de chá,arranjo floral (*ikebana*), dobradura(*origami*)
- Taxa ¥ 300 (estudante de shogakko ¥100)
- Insc. Não é necessário
- @ Prefeitura de Utsunomiya 14 andar.
- ☎ UCIA 028-616-1870



♪ Salão de confraternização



- 🕒 28 de fevereiro (todo 4ºdom do mês)
16h às 18h
- 😊 Encontro com pessoas de diversas nacionalidades para troca de ideias,jogos recreativos e novas amizades.
- Taxa Gratuita
- @ Utsunomiya International Plaza
- ☎ UIP 028-616-1563



Oya Shiriyokan

Museu Oya



Em Utsunomiya, as pedras Oya, *Oya-ishi*, são utilizadas nas construções de muros residenciais e armazens.

No Museu Oya poderá visitar um subterrâneo espaçoso, onde foram retirados as pedras Oya. A temperatura média do subterrâneo é de 8 graus.

Perto do museu há o Parque Oya Keikan e uma estátua da Deusa Heiwa Kannon de 27m esculpido na parede da pedra Oya.

Horário	das 9h às 17h (entrar até às 16h30)
Fechado	do dia 28 de dezembro à 1 de janeiro
Entrada	¥700 ※estudantes shogakusei e chugakusei ¥350, criança gratuita
Informações	Utsunomiya-shi, Oya-machi 909 ☎ 028-652-1232

Em Utsunomiya há várias construções de *Oya-ishi*.
Como são bonitas, logo perceberá.



Serviços de Utsunomiya International Plaza (UIP)

Consultas aos Estrangeiros



Serviço de Intérpretes

		Espanhol Português	Chinês	Tailandês	Inglês
UIP ☎616-1564	15:00-18:00	2a.feira	3a.feira	4a.feira	6a.feira
		quarto domingo (com reserva)			
Prefeitura ☎632-2834	9:00-12:00	5a.feira	segunda 5a.feira	—	—
	14:00-17:00	5a.feira	—	segunda 5a.feira	segunda 5a.feira
Despachante Público ☎616-1564	15:00-17:00	terceira 2a.feira (com reserva)			

O intérprete acompanhará aos setores públicos auxiliando na comunicação.
 ☎ da 2ª à sáb, das 9h às 17h
 \$ ¥2.000 (2horas)/vez
 O solicitante deve preencher o formulário e pagar o valor no Utsunomiya International Plaza (UIP)

Fornecimento de ilustrações da 1ª página: Yurika Usui e Natsuki Nemoto